

---

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОМИЗМА В РУССКИХ ЮМОРИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Чан Тхань Тунг

Кафедра русского языка и методики его преподавания  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

Статья посвящена актуальным проблемам изучения русских юмористических текстов в русском языке. В работе освещены основные лексические средства выражения комического в русских юмористических текстах. С помощью этих средств общеупотребленная лексика приобретает комический эффект.

**Ключевые слова:** лингвокультурология, юмор, юмористический текст, лексические средства, комизм.

Под коммуникацией понимается акт общения, связь между двумя или более индивидами, основанная на взаимопонимании, которое как основная предпосылка коммуникации предполагает обусловленно-нормативный подход коммуникантов ко всем параметрам коммуникации, от фонетических норм до постулатов общения. В такой коммуникации участники обусловленно относятся к предмету речи, собеседнику и языку. Однако «в жизни человека нередко используется и такой способ сообщения информации, в котором используется установка не на серьезное и обусловленное, а комическое и аномальное. Эта сторона речевого поведения называется комическим способом общения, характеризуется намеренной языковой аномалией, широко используемой в юмористических текстах» [8. С. 21].

В настоящее время проблемам юмора и юмористических текстов уделяется большое внимание исследователей-филологов, которые пытаются дать обобщенную характеристику данным темам исследования. «Каждая эпоха и каждый народ обладает особым, специфическим для них чувством юмора и комического, которые иногда непонятны и недоступны для других эпох» [6. С. 23]. Значимость юмора в межличностной и межкультурной коммуникации, в филологическом понимании иноязычной культуры способствовала росту интереса к его исследованию в современной науке.

Русские юмористические тексты с точки зрения лингвокультурологии разнообразны по своим видам и типам, а также языковым средствам выражения юмора. В свою очередь, лексические средства играют важную роль в создании комического эффекта в юмористических текстах. При этом нужно обратить внимание в первую очередь на комический потенциал слов, который является важнейшим элементом их семантики.

Язык не есть мертвое произведение, он всегда активен, это вечно возрождающаяся сила. Деятельность языка выражается в слове — в системе его значений, во взаимной связи его употребления с общеязыковым значением. В художественных текстах идейно-эстетическому выражению художественного мышления служат все основные и вспомогательные, самостоятельные и зависимые слова. Однако

«в юмористических текстах определенная часть лексики, в отличие от основной массы слов лексического состава, выделяется особым богатством своих метафорических и эмоциональных возможностей, комической нагрузкой, в силу чего она представляет собой средоточие комического мышления» [4. С. 45].

В сущности, данные слова ничем не отличаются от других слов, составляющих словарный состав языка. Так, они входят в определенные группы имен, глаголов и вспомогательных слов, являются обычными единицами лексической системы языка. Однако в силу особенностей употребления их в условиях художественного текста и связей с другими словами и выражениями они теряют свою «обычность», оказываются в центре внимания повествователя. Это можно заметить в рассказах А.П. Чехова, где встречаются слова, имеющие особую нагрузку, резко выделяющиеся среди других слов в условиях определенного контекстного окружения.

В своей работе о теории комического Г. Кязимов пишет, что употребление слов в комическом качестве связано со следующими предпосылками: 1) обыгрывание (с эффектом неожиданности) полисемии, омонимии, антонимии и синонимии лексических единиц; 2) изменение стилистического ранга слов, относящихся к различным областям; 3) историческое формирование определенной части лексических единиц в комическом качестве [4. С. 85].

Обычные общеупотребительные слова получают комический эффект прежде всего при помощи их метафоризации и многозначности. Юмор возникает за счет отдельных слов при различном их сочетании, приобретении ими дополнительной комической окраски в комической среде, недоразумениях, возникающих в ходе диалогов и взаимных реплик персонажей. Обратимся к примеру из речи неимущего крестьянина в романе «Воскресший человек» Мир Джалала: *Пока донесешь один мешок угля до базара, два раза родишь*. Слово «родишь» здесь создает аналогию между трудностями родов и теми мытарствами, которые ждут бедного крестьянина, решившего заработать немного денег. Выявив потенциальные возможности общеупотребительных слов, автор использует их в качестве особых носителей комической нагрузки. Если эти слова находятся вне текста, они утрачивают свой комический эффект, но в тексте наряду с другими комическими средствами они служат для комического выражения мысли. Кроме того, вульгарный характер подобного выражения становится причиной юмора.

Новое значение старого слова в результате изменения в семантике может отражать столкновение старого, отжившего с новым, передовым. Известно, что многозначность в языке больше всего связана с общеупотребительными словами, имеющими древнюю историю. Однако в создании комического эффекта словом существенна роль многозначности и других лексических групп, особенно вульгаризмов. Если в лирических, эпических и драматических текстах полисемантизм служит актуализации тонких и стилистически высоких оттенков значений, то в языке юмористических текстов используется тенденция одного из значений к развитию сниженных значений. Однако в создании комического эффекта подобная черта больше всего присуща дополнительным значениям, но это вовсе не отрицает

возможности других случаев. «Сатирическое и юмористическое отношение к явлениям объективной действительности, характеру образов, способу их мышления способно реализоваться с различным переосмыслением омонимов, омографов, паронимов, обычных слов» [4. С. 108].

Одним из средств, используемых для усиления комического воздействия, является сопоставление близких по звучанию слов. В этих случаях говорящие недопонимают друг друга, каждый имеет в виду что-то свое, при этом смешиваются различные объекты и понятия, например:

Добровольцы не по доброй воле начали поворачиваться налево и направо (С. Рахман, «Большой народный суд»).

Лев обращается к Тигру:

— Ну, как новый укротитель?

— Пожужем — увидим...

(Словарь литературоведческих терминов. С.П. Белокурова. 2005).

Розыск сбежавшего жениха не обвенчался успехом (Литературная газета).

Нужно также отметить в юмористических текстах роль антонимов как средств выражения комического. Антонимы выражают противоположности объективной реальности и в языке. Однако в комических текстах общий юмористический или сатирический фон придает комический тон и антонимическим противопоставлениям. При этом противоположные стороны резко отличаются, что усиливает комическое воздействие.

Рассмотрим следующий отрывок из рассказа С. Рахмана «Мирза Калантар»:

— Эй, малый, брось метлу, поди сюда, сын ослицы.

— Да, учитель!

— А ну, скажи в районный отдел образования... Знаешь, где это? Рядом с баней.

— Знаю, учитель, напротив клуба пионеров.

В этом примере отражается мировоззрение представителей двух поколений, учителя и его ученика. Контраст между этими мировоззрениями создается сопоставлением двух словосочетаний — *рядом с баней* и *напротив клуба пионеров*. Сопоставляются также формы обращения: *Эй, малый, сын ослицы* и *да, слушаю вас, учитель*.

Другие примеры: *Деньги брались, бубны наполнялись, карманы опустошались* («Воскресший»); *Прошло немного времени, огород стал пустым, мешок стал полным* («Огородный вор»). В первом случае речь идет о новой женитьбе Бабир-бека, для которого свадьба — источник доходов, повод для грабежа бедных крестьян, во втором — антонимическое противопоставление использовано с целью комического обличения братьев, каждый из которых завидует огороду другого.

В «Невском проспекте» Н.В. Гоголь написал:

В это благословенное время от двух до трех часов пополудни, которое может назваться движущееся столицей Невского проспекта, происходит главная выставка всех лучших произведений человека. Один показывает щегольской сюртук с лучшим бобром, другой — греческий прекрасный нос, третий несет превосходные бакен-

барды, четвертая — пару хорошеньких глазок и удивительную шляпку, пятый — перстень с талисманом на щегольском мизинце, шестая — ножку в очаровательном башмачке, седьмой — галстук, возбуждающий удивление, восьмой — усы, повергающие в изумление.

Можно заметить, что здесь принцип неожиданной связи слов выступает значительным средством выражения комического отношения. В этом примере высмеиваются новые обычаи.

Среди лексических средств выражения юмора широко распространенным является также изменение стилистических условий употребления слов для достижения комического эффекта. Комизм, создаваемый употреблением определенных лексических единиц, тесно связан с изменением обычных стилистических условий функционирования слов. Относящиеся к различным функциональным стилям (научному, официально-деловому, художественному, обиходно-разговорному и т.д.) слова могут употребляться в совершенно «чуждой» среде, превращаясь в источник юмористического или сатирического смеха.

В сатирической кинокомедии Якова Протазанова «Марионетки» есть такой эпизод: главный герой — парикмахер случайно оказывается на троне страны «Буффери». К нему с разными предложениями и просьбами приходят представители различных политических партий. Бедняга-парикмахер ничего не понимает, он только гордо восседает на этом самом «троне». Однако, соображая, что долго молчать неприлично, начинает говорить, употребляя известные термины из мира цирюльника: *побрить, постричь, подровнять, освежить* и т.п. [3. С. 129].

Употребление слов в «чуждой» среде означает нарушение связи между словами в предложении. Однако это не имеет отношения к синтаксическим связям и грамматическому построению и оформлению. Изменений в грамматическом построении при этом не наблюдается, формально-грамматические связи между словами остаются неизменными. Нарушение связи имеет место в структуре содержания, рушится естественная, традиционная семантическая связь между словами: в языке текста узуальное слово или выражение заменяется совершенно неожиданным словом или выражением. Подобные нарушения связи, неожиданные изменения и замены часто встречаются в шаблонных фразах, объявлениях и рекламах, где они превращаются в действенное средство выражения комического. Данное употребление слов можно заметить в рекламе «Совкомбанка»: *Мы сошли с ума! 0+0+0=12% годовых по кредиту*, или Hyundai — *Hyundai Accent. Легковая жизнь*, фильтры для очистки воды Brita — *Мойте воду перед едой!*, BMW 3 Series — *BMW — Третья. Мировая!*

Изменение стилистической ориентации словоупотребления в языке прозы имеет различные формы. В рассказах иногда термины, терминологические слова употребляются вместо бытовых слов, в этом случае они превращаются в средства лингвистического выражения комического. Силой комического воздействия при этом обладает и отнесенность терминов к различным областям. Рассмотрим пример из рассказа «Тени» С. Рахмана, когда рабочий Ахмед, которому несколько дней не удастся получить обычную справку, сказал: *«Завтра, завтра, что за воло-*

кита?», председатель заводского комитета отвечает ему так: «*Не будь оппортунистом! В рабочее время справки не выдаются, иди! иди!*» Употребление слова «оппортунист» в этой ситуации, вызывая смех, показывает общественно-политическое невежество «завкома», семантизирующего слово «оппортунист» в значении «кляузник, интриган». Если попытаться заменить в этих предложениях данные слова обычными и естественными для этих контекстов словами, то они утратят свой комический эффект.

Итак, с помощью языковых средств, а именно лексических, комический эффект достигается в юмористических текстах в русском языке. В действительности данная лексика в основном оказывается общеупотребительной. Решающими факторами, с помощью которых лексические единицы приобретают комическую окраску, являются комическая среда, неожиданная связь слов в тексте с другими словами и выражениями.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Дземндок Б. О комическом. — М, 1974.
- [2] Карасик В.И. Анекдот как предмет лингвистического изучения. — Саратов, 1997.
- [3] Конишина С.Г. Комический текст в аспекте его структурирования и понимания. — М., 2006.
- [4] Кязимов Г. Теория комического. Проблемы языковых средств и приемов. — Баку, 2004.
- [5] Панина М.А. Комическое и языковые средства его выражения. — М., 1996.
- [6] Пропт В.Я. Проблемы комизма и смеха. Ритуальный смех в фольклоре (по поводу сказки о Несмеяне). — М, 1999.
- [7] Чиркова О.А. Персонажи уходят из басни. Истоки современного анекдота. — М., 1994.
- [8] Эндре Леидван. Прагмалингвистические механизмы современного русского анекдота. — М., 2001.
- [9] Юренев Р.Н. Советская кинокомедия. — М., 1964.

## LEXICAL MEANS OF EXPRESSING COMISM IN RUSSIAN HUMOROUS TEXTS

Tran Thanh Tung

Department of the Russian Language and methods of its teaching  
Peoples' Friendship University of Russia  
Miklukho-Maklaya Str., 6, Moscow, Russia

The article is devoted to the problems of studying Russian humorous texts. It deals with the main lexical means of expressing comism in Russian humorous texts. These means create comic effect.

**Key words:** linguistic culturology, humor, humorous text, lexical means, comic.